

УДК 80/81

Щербо П. А., Тарасова О. Д.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

ОККАЗИОНАЛЬНАЯ РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ СРЕДСТВАМИ ИНКОРПОРИРОВАННЫХ КОМПЛЕКСОВ

АННОТАЦИЯ

Цель. Обзор морфологических и синтаксических особенностей инкорпорированных комплексов (ИК), позволяющих им становиться средством речевой компрессии.

Процедура и методы. Изучается инкорпорирование в свете морфологической классификации языков. Рассматривается использование ИК как речевых окказионализмов, расширяющих объём высказывания. Использованы методы системного анализа, сплошной выборки, компонентного словообразовательного и парадигматического анализа.

Результаты. Демонстрируется синтаксический статус ИК. Раскрывается его переходная полисинтетическая грамматическая природа, констатируется его способность именовать ситуации и расширять дискурс при совпадении фоновых знаний автора и реципиента. Доказывается способность ИК к речевой ситуативной компрессии за счёт аллюзивности и цитирования предшествующих акту коммуникации ситуаций.

Теоретическая и практическая значимость. Работа вносит вклад в традицию со вмещения принципов изучения языка как системы и речи как её реализации – на примере инкорпорации. Диалектика показана через функционирование ИК в речи.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

инкорпорированный комплекс, речевая компрессия, окказионализм, полисинтетизм

СТРУКТУРА

Введение

Понятие инкорпорации

Окказиональный характер инкорпорации

Речевая компрессия и аллюзивность

Заключение

P. Shcherbo, O. Tarasova

Moscow Region State University

ul. Very Voloshinoi 24, Mytishchi 141014, Moscow region, Russian Federation

OCCASIONAL SPEECH COMPRESSION BY THE MEANS OF INCORPORATED COMPLEXES

ABSTRACT

Aim. A review of those morphological and syntactic features of incorporated complexes (IC) that allow them to become a means of speech compression.

Methodology. The phenomenon of incorporation is studied from the point of view of morphological classification of languages. The use of ICs as speech nonce phrases expanding the scope of the utterance is considered. The methods used are those of system analysis, continuous sampling, component word-formation and paradigmatic analysis.

Results. The peculiar syntactic status of the IC is demonstrated. Its transitional polysynthetic grammatical nature is revealed. The ability of the IC to name situations and to expand the discourse provided the similarity of the background knowledge of the author and the recipient is stated. Its aptitude for situational compression is proved due to its property of allusiveness and the ability to cite any situations preceding the act of communication.

Research implications. The work contributes to the tradition of combining the principles of studying the language as a system and speech as its implementation – on the example of incorporation. The dialectics is shown in the character of functioning of IC in speech.

KEYWORDS

incorporated complex, speech compression, nonce phrase, polysynthetism

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что в системе языка не только постоянно возникают новые элементы и отмирают старые, но и происходит перегруппировка имеющихся элементов, их переосмысление. Быстрые социальные изменения, перемены в укладе жизни, в способах и средствах, используемых для общения и обмена информацией, ускоряют языковую динамику и создают необходимость увеличения ёмкости высказываний. Лингвисты изучают динамику изменений языка под влиянием особого стиля общения в социальных сетях [10, с. 128, 129]. Бурно растёт количество нововведений в языке, неизбежно меняются нормативные установки литературного языка за счёт возникновения новых соотношений языковых явлений. Новации, в данном случае активное использование инкорпорированных комплексов, воспринимаются языковым сообществом по-разному в зависимости от степени и сферы их распространения, источника их возникновения, их соответствия языковой системе и наличия незаполненной ниши для выполнения новой функции.

Задачи, способствующие решению указанной проблемы, были сформулированы следующие: выявить языковые системные особенности языка (по аналогии с агглютинирующими языками), делающие возможным конструирование инкорпорированных комплексов; продемонстрировать их окказиональный характер, проанализировать потенциал в аспекте речевой компрессии и семантического расширения объёма высказывания.

На теоретическом и эмпирическом уровнях исследования были использованы следующие **методы исследования**: при сборе языкового материала из художественной литературы – метод сплошной выборки, на этапе моделирования – методы компонентного (семного), словообразовательного и парадигматического анализа. Метод системного анализа позволил сделать обобщения и выводы касательно морфологических и синтаксических особенностей изучаемых языковых единиц, а также интерпретировать смысловой объём каждого из рассматриваемых примеров использования инкорпорированных комплексов.

Теоретической базой исследования послужили работы таких учёных, как В. Гумбольдт [4], В. Г. Богораз [3], Р. Холл [11], В. З. Панфилов [8], И. В. Арнольд [2], И. И. Мещанинов [6], И. Н. Дудий и И. В. Кужулова [5], И. А. Муравьева [7], М. А. Анохина [1] и др., которые рассматривали инкорпорирование как способ выражения синтаксических отношений, как модель словообразования по типу словосложения либо как уникальное морфолого-синтаксическое явление. Их труды посвящены разработке проблем, связанных с вопросами о границах слова и предложения, о соотношении словосочетания и слова, а также о членении предложения. В трудах данных исследователей внимание уделяется аспектам графического оформления инкорпорированных комплексов, их стилистическим и функциональным особенностям, а также сопоставительному и лексическому аспектам их изучения.

Практическая значимость настоящего исследования состоит в возможности применять его результаты на различных этапах работы с аутентичным текстом: интерпретировать значения инкорпорированных комплексов, учитывая их роль и функцию в предложении, видеть авторский замысел, оценивать языковую игру и стилистический потенциал всего контекста. Таким образом, материалы исследования могут быть использованы на языковых факультетах высших учебных заведений в преподавании таких специальных теоретических языковых дисциплин, как «Лексикология», «Стилистика», а также при проведении семинаров по ним. Помимо этого, данные исследования могут быть применены в практических курсах по дисциплинам «Стилистика текста», «Публицистический текст и язык современной прессы», при создании учебных пособий по ним.

ПОНЯТИЕ ИНКОРПОРАЦИИ

В лингвистическом энциклопедическом словаре понятие инкорпорации определяется как «способ синтаксической связи компонентов словосочетания (частичная инкорпорация) или всех членов предложения (полная инкорпорация), при котором они соединяются в единое целое без формальных показателей у каждого из них. Количество и порядок этих компонентов с присущими им обособленными лексическими значениями окказиональны, то есть каждый раз обусловлены содержанием высказывания, а отношения между данными компонентами соответствуют синтаксическим»¹. Такие отношения могут быть атрибутивными, обстоятельственными, объектными и предикативными. Инкорпорированный комплекс не сводим ни к слову, от которого он отличается лексико-семантической расчленённостью, ни к словосочетанию, в отличие от которого он характеризуется морфологической целостностью, оформленностью.

Слово в языках инкорпорирующего типа разрастается до размеров предложения и становится номинантом не отдельного предмета или явления, а события или ситуации с участием нескольких предметов, поэтому оно должно иметь возможность включать в свой морфемный состав корневые обозначения этих предметов.

Академик И. И. Мещанинов, анализируя явление инкорпорирования, выделяет два вида: полное и частичное. Под словом-предложением (иначе – полным инкорпорированием) он понимает инкорпорирующие комплексы, передающие одним словом целое предложение. Не являясь ни словом, ни предложением, такие комплексы представляют собой формально слово, а по содержанию – предложение. И. И. Мещанинов считает, что здесь мы имеем дело с нерасщеплённым состоянием слова и предложения и что они свидетельствуют о существовании в прошлом такого состояния языка, когда слово и предложение ещё не были выделены как таковые. Инкорпорирующий комплекс (или слово-предложение), по мнению И. И. Мещанинова, был построен согласно особым нормам мышления, по которым субъект, объект и их признаки не выделялись каждый отдельно, а мыслились диффузно [6].

Своё исследование И. И. Мещанинов строит на анализе инкорпорирующих языков (тип языков, выделенный согласно морфологической классификации) – таких как чукотско-камчатские, палеоазиатские, языки индейцев Северной Америки. Для них характерна возможность включения в состав глагола-сказуемого других членов предложения, иногда с сопутствующими морфологическими изменениями основ. В. фон Гумбольд также описывает подобные языки и подчёркивает, что их особенность состоит в том, что предложение строится как сложное слово, т. е. неоформленные корни-слова агглютинируются в одно

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 193.

целое, которое становится и словом, и предложением. Части этого целого – и слова, и члены предложения одновременно. Целое – это слово-предложение, где началом является подлежащее, концом – сказуемое, а в середину инкорпорируются дополнения, определения и обстоятельства. Гумбольд разъясняет это: на примере мексиканского языка – *nikanakwa*, где *ni* – «я», *na* – «ед», т. е. «ем», а *kwa* – объект «мясо»; на примере чукотского языка – *ты-ата-каа-нмыркын*, буквально читаемое «я-жир-олень-убив-делай». При переводе на русский язык мы получаем два синтаксически и грамматически оформленных предложения: *Я ем мясо. Я убиваю жирных оленей*. И наоборот, такое сочетание грамматических неоформленных основ русского языка, как *муравьед*, мы не рассматриваем как предложение [4].

В стадияльной периодизации И. И. Мещанинов рассматривает полное инкорпорирование в качестве стадии, предшествующей членённому составу предложения. На следующем этапе развития языка вследствие имевших место сдвигов в нормах мышления происходит трансформация словопредложения, его распад, в результате чего возникает частичное инкорпорирование. Как следствие, появляется предложение, так как субъект и предикат получают свои отдельные выражения. Однако отношения между некоторыми словами в предложении продолжают выражаться слиянием в одно слово.

ОККАЗИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ИНКОРПОРАЦИИ

Для иллюстрирования изучаемого явления были выбраны примеры на английском языке с переводом их на русский. Безусловно, современный английский язык нельзя назвать инкорпорирующим в том же самом смысле, в котором Гумбольд и Мещанинов называют чукотский, мексиканский и другие языки. Поэтому встречающиеся в современной художественной литературе предложения типа:

...calories 1456 (**pre-new-job healthy eating**)... – «...количество калорий – 1456 (правильное питание в преддверии выхода на новую работу)² (здесь и далее перевод авторов статьи – О. Т., П. Щ.);

...rang Tom from **miracle-on-train-phone** (*How does it work? How? No wires. Weird.*) to moan about the **no-twenty-three-year-old-date crisis**. – «...позвонил Том с телефона, волшебным образом оказавшегося в поезде (Как он работает? Как? Без проводов. Странно.), чтобы поныть о том, как тяжело ходить на свидания, когда тебе уже не двадцать три»³ – не рассматриваются как сращение грамматически не выделенных основ. Скорее, необычность оформления таких предложений трактуется как своеобразный стилистический приём окказионального характера, несущий читателю дополнительную информацию о героях, их характерах и взаимоотношениях, а также об эмоциональной

² Fielding H. Bridget Jones's Diary. 2nd ed. London: Picador, 1998. P. 203.

³ Ibid. P. 216.

атмосфере описываемой ситуации в целом. В данном случае инкорпорирование как альтернатива традиционному синтаксису для оформления предложений значительно расширяет смысловое поле высказывания.

Ограниченность формоизменения слова, показывающая синтаксические отношения одной единицы к другим, а также стремление к речевой компрессии одновременно с высокой степенью экспрессивности приводят к возникновению явления инкорпорирования, которое реализуется при функционировании слова в тексте. Под инкорпорированными комплексами предлагается понимать образования, возникающие в результате стяжения языковых единиц в один состав. Получаемая грамматическая единица по форме напоминает слово, а по значению соответствует предложению [6]. Все члены одного предложения или несколько слов, входящих в его состав, полисинтетически соединяются в единое целое. По мнению И. И. Мещанинова, в таком случае, при полной инкорпорации, когда весь комплекс представляет собой одно слово, члены предложения, а значит, и части речи выделить невозможно. Такой комплекс членится только на морфемы [6].

Таким образом, инкорпорированный комплекс – это морфолого-синтаксическая единица речи, которая формируется ситуативно в результате перехода с уровня морфологии и грамматики на уровень синтаксиса. Эта единица функционирует в предложении как сложное слово, или словосложение, и проявляет в себе черты полисинтетизма.

Инкорпорированные комплексы не выступают изолированно в словах или грамматиках как состоявшиеся лексические единицы. В большинстве случаев они представляют собой окказионализмы, сиюминутные изобретения говорящего. Однако довольно органично вписываются в систему языка. Об этом может свидетельствовать тот факт, что, будучи сами по себе стилистическим приёмом, инкорпорированные комплексы способны исполнять роль других стилистических приёмов в высказывании. Так, часто встречаются примеры использования инкорпорированных комплексов в роли антономасии:

– *Oh yes, I think **What's-his-name** is very good.* – «О да, я думаю, Как-бишь-его-там очень хорош»⁴.

– *Ah, but then, you see, I've got to watch it because we could easily end up with a nutcase like **What-do-you-mer-call-him** that used to run the miners.* – «Да, но тогда, знаешь ли, мне нужно на это посмотреть, потому что может так оказаться, что это очередной псих, как тот Как-там-его, который был бригадиром у шахтёров»⁵.

*How does Mrs. Smug **Married-at-twenty-two** think she knows?* – «Ну и откуда эта выскочившая замуж в двадцать два может знать?»⁶.

⁴ Fielding H. *Bridget Jones's Diary*. 2nd ed. London: Picador, 1998. P. 300.

⁵ Ibid.

⁶ Ibid. P. 244.

Таким образом, инкорпорированные комплексы воспринимаются говорящим как единое целое и, с формальной стороны, функционируют в предложении как единое целое. Это позволяет строить предположения о возможности определения особого статуса инкорпорированных комплексов по отношению к уже принятым традиционной грамматикой частям речи.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ И АЛЛЮЗИВНОСТЬ

При образовании инкорпорированных комплексов действует принцип «наименьшего усилия», или принцип так называемой лингвистической экономии. Этот принцип является одним из определяющих для эффективности и жизнеспособности языка как системы. В то же время процесс интеграции может рассматриваться как один из типов редукции высказывания при одновременном увеличении ёмкости передачи информации. Инкорпорированные комплексы вносят в предложение не только дополнительную информацию, но и дополнительную предикацию (часто в структуру комплекса инкорпорированного целого предложение, а то и несколько – иногда целая ситуация). В романе С. Шелдона «Bloodline» описывается жизнь главной героини в детстве, когда всё её общение с отцом состояло из нескольких фраз:

- *How's school coming along?* «Как там в школе?»
- *Fine, thank you.* «Хорошо, спасибо»
- *Any problems?* «Есть проблемы?»
- *No, Father.* «Нет, папа»
- *Good.* «Прекрасно»⁷.

Когда девочка выросла, отец стал ей очень близок, они стали много общаться, и девушка говорит, что между ними теперь нет ничего подобного: *"There was no how's-school-coming-along-fine-thank-you-any-problems-no-father-good."* – «Не было уже тех пустых разговоров, типа *Как-в-школе-хорошо-спасибо-есть-проблемы-нет-папа-прекрасно*»⁸.

Уникальной характеристикой инкорпорированных комплексов – и одновременно эффективным ресурсом увеличения смыслового объёма высказывания – является их аллюзивность, т. е. способность заключать в себе отсылки на известные тексты и другие произведения культуры, на исторические события или личности, делая комплекс семантически очень обширным, интерпретируемым индивидуально каждым реципиентом в зависимости от его погруженности в контекст, в культуру, от его уровня образованности, возраста и т. д. Можно сказать, что инкорпорированные комплексы являются в процессе коммуникации окказиональными не только на этапе их порождения, но и на этапе их понимания, расшифровывания.

⁷ Sheldon Sh. *Bloodline*. New York: Wings Books, 1992. P. 83, 84.

⁸ Ibid. P. 83, 84.

“Now come along, Bridget. I don’t want any silliness”, she said in her Genghis-Khan-at-height-of-evil voice. – «“Ну пожалуйста, Бриджит. Не глупи”, – сказала она голосом Чингиз Хана на пике ярости»⁹ – для понимания данной фразы необходимо знать историческое значение упомянутой личности.

I was beginning to suspect a post-Portuguese-holiday Shirley-Valentine-style scenario... – «Я уже начинала подозревать, что после возвращения мамы из Португалии события будут развиваться по сценарию фильма Ширли Валентайн»¹⁰ – здесь необходимо знать сюжет названной мелодрамы, который строится вокруг того, что женщина средних лет уезжает в отпуск (в фильме – в Грецию) от рутины и решает перевернуть свою жизнь, удивив мужа и своих уже взрослых детей.

Then he hit the bonnet in an off-you-go sort of way. – «И затем он хлопнул по капоту, картинно отправляя нас наконец-то в путь»¹¹ для понимания контекста и оценки выразительности комплекса нужно представить, как обычно человек, провожающий кого-то, кто уже сидит за рулём, с облегчением и готовностью попрощаться, хлопает ладонью по капоту.

Mum had been to church and suddenly realized in a St Paul-on-road-to-Damascus-type blinding flash that the vicar is gay. – «Маму после посещения церкви вдруг осенило, на манер того самого прозрения апостола Павла, что викарий – гей»¹² для понимания данной фразы необходимо знать и понимать значение одного из эпизодов жития апостола Павла, а именно ослепление и прозрение на пути в Дамаск.

Grasshopper Who Sang All Summer crisis – «Кризис стрекозы, пропевшей и проплясавшей всё лето»¹³ – для понимания данной фразы необходимо знать историю о стрекозе (в англоязычном варианте – кузнечика), которая «лето красное пропела, оглянуться не успела, а зима катит в глаза».

В. Я. Плоткин отмечает, что препозитивные определения, выраженные стяжениями, называемыми в рамках настоящего исследования инкорпорированными комплексами, лишь цитируются автором или говорящим для передачи индивидуального значения [9]. Действительно, в исследовании И. В. Арнольд подобные явления также получили обозначение “quotation pouns” – «существительные-цитаты» [2] (перевод авторов статьи – О. Т., П. Щ.). В ходе исследования обнаруживается, что в комплексы часто сворачиваются цитаты для более лаконичной их передачи. Многие инкорпорированные комплексы, будучи речевыми окказионализмами по своей природе, выстра-

⁹ Fielding H. *Bridget Jones’s Diary*. 2nd ed. London: Picador, 1998. P. 130.

¹⁰ Ibid. P. 53.

¹¹ Ibid. P. 39.

¹² Ibid. P. 38.

¹³ Ibid. P. 81.

иваются на основе общепринятых слов и словосочетаний или интегрируют в свой состав реплики из речи собеседника:

Isn't-everything-super? voice – «Радостный голос, означающий, что всё складывается как нельзя лучше»¹⁴.

There were fussy and chatty grey doves like Grandmothers; and brown rough-voiced pigeons like Uncles; and greeny, cackling no-I've-no-money-today pigeons like Fathers. – «Некоторые голуби были суетливы и болтливы, как бабушки, некоторые – с хрипловатым голосом, словно дядюшки, а иные, с зелёным отливом, курлыкали строго и озабоченно, как в некоторых семьях отцы: "Ну нет, сегодня у меня нет на это денег!"»¹⁵.

...said Mary Poppins, with a curious I-know-better-than-you expression on her face. – «...сказала Мэри Поппинс, изящно показывая всем своим видом, что ей всё же лучше знать»¹⁶.

He has become part of That Which Must Not Be Mentioned. – «Он стал частью того, о чём не принято говорить»¹⁷.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По результатам проведённого исследования можно прийти к выводу, что инкорпорированный комплекс характеризуется лексической и семантической расчленённостью и не сводим к слову, однако имеет целостное оформление, что отличает его от словосочетания. При этом инкорпорированный комплекс отличается от сочетания грамматически не оформленных основ, как они представлены в агглютинирующих языках. Как и в языках инкорпорированного типа, современный инкорпорированный комплекс является номинантом не отдельного предмета или явления, а целого события или ситуации.

Инкорпорированный комплекс признаётся способом редукции высказывания (языковой компрессии), своеобразным приёмом креативной лаконичности и одновременно увеличения смыслового объема, проявляет себя как стилистический приём окказионального характера. Такое его качество, как аллюзивность, проявляется в способности содержать в себе отсылки к любым внешним по отношению к данному контексту фоновым знаниям или цитировать другие ситуации общения, расширяя таким образом смысловое поле высказывания и позволяя также окказионально и индивидуально его интерпретировать.

¹⁴ Fielding H. Bridget Jones's Diary. 2nd ed. London: Picador, 1998. P. 300.

¹⁵ Траверс П. (Pamela Lyndon Travers). Мэри Поппинс (Mary Poppins). На англ. яз. М.: Юпитер-Интер, 2009. С. 99.

¹⁶ Там же. С. 82.

¹⁷ Fielding H. Bridget Jones's Diary. 2nd ed. London: Picador, 1998. P. 296.

Черты полисинтетизма инкорпорированного комплекса как словостяжения проявляются в его особом статусе – переходной единицы (от морфологии и грамматики к синтаксису). Распространённые инкорпорированные комплексы вносят в высказывание большой объём дополнительной информации, в частности, за счёт введения дополнительной предикации (и не одной).

Перспективы дальнейшего исследования видятся в разработке и классификации стратегий перевода инкорпорированных комплексов с учётом грамматических и синтаксических языковых особенностей, ограниченных возможностей словосложения и расширения состава и смыслового объёма комплекса. В ходе перевода необходимо сохранить игру слов, изобретательность, юмор и особый стилистический окрас оригинального текста, передать все нюансы смысла, что представляется сложной творческой задачей с привлечением объяснительных стратегий, поиском эквивалентов, а также с применением других тактик непрямого перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анохина М. А. Явление инкорпорирования в английской глагольной лексике: на материале адвербиальных глаголов английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2007. 195 с.
2. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования: на материале имени существительного. Л.: Просвещение, 1966. 192 с.
3. Богораз В. Г. Юитский (азиатско-эскимосский) язык // Языки и письменность народов Севера: сборник статей. Ч. 3 / под ред. Г. Н. Прокофьева. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1934. С. 105–128.
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
5. Дудий И. Н., Кужулова И. В. Прагматические аспекты использования инкорпоративных конструкций в газетно-публицистическом и художественном стилях современного английского языка. Калининград: Пелевинские чтения, 2008. 184 с.
6. Мещанинов И. И. Агглютинация и инкорпорирование // Вопросы языкознания. 1962. № 5. С. 25–31.
7. Муравьева А. И. Типология инкорпорации: дис. ... докт. филол. наук. М., 2004. 286 с.
8. Панфилов В. З. К вопросу об инкорпорировании // Вопросы языкознания. 1954. № 6. С. 6–29.
9. Плоткин В. Я. Строй английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1989. 239 с.
10. Сорокина Ю. С. Психотерапевтическая лексика в современном разговорном языке (на материале публикаций англоязычных и русскоязычных социальных сетей) // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы IX Региональной научно-практической конференции

(с международным участием) «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения», Москва, 24 сентября 2021 г. / под ред. М. Н. Левченко, О. О. Сорокиной. М.: Издательство МГОУ, 2022. С. 128–131.

11. Hall R. How We Noun-Incorporate in English // *American Speech*. 1956. Vol. 31. № 2. P. 83–89.

REFERENCES

1. Anokhina M. A. *Yavlenie inkorporirovaniya v angliiskoi glagol'noi leksike: na materiale adverbial'nykh glagolov angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [The phenomenon of incorporation in the English verbal lexicon: on the material of adverbial verbs of the English language: Cand. Sci. thesis in Philological sciences]. Barnaul, 2007. 195 p.
2. Arnol'd I. V. *Semanticheskaya struktura slova v sovremennom angliiskom yazyke i metodika ee issledovaniya: na materiale imeni sushchestvitel'nogo* [The semantic structure of the word in modern English and the methodology for its study: on the material of the noun]. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1966. 192 p.
3. Bogoraz V. G. [Yuit (Asiatic-Eskimo) language]. In: Prokofyev G. N., ed. *Yazyki i pis'mennost' narodov Severa. Ch. 3* [Languages and writing of the peoples of the North. Pt. 3]. Leningrad, Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo Publ., 1934, pp. 105–128.
4. Humboldt W. *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu* [Selected works on linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1984. 400 p.
5. Dudii I. N., Kuzhulova I. V. *Pragmaticheskie aspekty ispol'zovaniya inkorporativnykh konstruktov v gazetno-publitsisticheskoy i khudozhestvennoy stilyakh sovremennogo angliiskogo yazyka* [Pragmatic aspects of the use of incorporative constructions in the newspaper-journalistic and artistic styles of the modern English language]. Kaliningrad, Pelevinskie chteniya Publ., 2008. 184 p.
6. Meshchaninov I. I. [Agglutination and incorporation]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1962, no. 5, pp. 25–31.
7. Murav'eva A. I. *Tipologiya inkorporatsii: dis. ... dokt. filol. nauk* [Typology of incorporation: Cand. Sci. thesis in Philological sciences]. Moscow, 2004. 286 p.
8. Panfilov V. Z. [On the issue of incorporation]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1954, no. 6, pp. 6–29.
9. Plotkin V. Ya. *Stroi angliiskogo yazyka* [The structure of the English language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989. 239 p.
10. Sorokina Yu. S. [Psychotherapeutic Vocabulary in Modern Colloquial Language (Based on Publications in English and Russian Social Networks)]. In: Levchenko M. N., Sorokina O. O., eds. *Aktual'nye voprosy sovremennoi lingvistiki: materialy IX Regional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiem) «Inostrannye yazyki v mezhkul'turnom prostranstve: metody issledovaniya i tekhnologii obucheniya», Moskva, 24 sentyabrya, 2021 g.* [Topical issues of modern linguistics: materials of the IX Regional

scientific-practical conference (with international participation) "Foreign languages in intercultural space: research methods and teaching technologies", Moscow, 24 September, 2021]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2022, pp. 128–131.

11. Hall R. How We Noun-Incorporate in English. In: *American Speech*, 1956, vol. 31, no. 2, pp. 83–89.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 27.03.2022

Статья размещена на сайте: 15.06.2022

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Щербо Полина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Московского государственного областного университета; e-mail: ShcherboPA@mail.ru

Тарасова Ольга Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Московского государственного областного университета; e-mail: TarasovaOD@mail.ru

Polina A. Shcherbo – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., English Language Theory and Practice Department, Moscow Region State University; e-mail: ShcherboPA@mail.ru

Olga D. Tarasova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., English Language Theory and Practice Department, Moscow Region State University; e-mail: TarasovaOD@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Щербо П. А., Тарасова О. Д. Оказиональная речевая компрессия средствами инкорпорированных комплексов // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2022. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru

Shcherbo P. A., Tarasova O. D. Occasional speech compression by the means of incorporated complexes. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2022, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru